

Министерство образования и науки  
Российской Федерации  
федеральное государственное автономное  
образовательное учреждение  
высшего профессионального образования

**«СЕВЕРНЫЙ (АРКТИЧЕСКИЙ)  
ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
ИМЕНИ М.В. ЛОМОНОСОВА»  
(САФУ имени М.В. Ломоносова)**

набережная Северной Двины, д. 17,  
г. Архангельск, Россия, 163002  
<http://www.narfu.ru>  
e-mail: [public@narfu.ru](mailto:public@narfu.ru)  
тел./факс: 8(8182) 28-76-14  
телефон: 8(8182) 21-89-20

*28.10.2014 № 01-1986*

На № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

**УТВЕРЖДАЮ:**

Ректор



Е.В. Кудряшова

### **ОТЗЫВ**

ведущей организации федерального государственного автономного образовательного учреждения высшей профессиональной подготовки «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова» на диссертацию Гуреевой Анны Андреевны на тему «Социокоммуникативные характеристики языковой личности переводчика (на материале русского и английского языков)», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка

Диссертационное исследование А.А. Гуреевой посвящено описанию языковой личности переводчика как комплексного коммуникативного феномена, обладающего высоким уровнем интеграционного потенциала и представляющего собой систему социокоммуникативных характеристик, обуславливающих действия переводчика как субъекта опосредованной коммуникации. В современном глобализованном мире возрастает роль профессии переводчика, этот процесс детерминирован необходимостью переосмысления конвенциональности предпринятых переводчиком решений и обусловленности совершаемых переводчиком действий для реализации целей коммуникации. Несмотря на то, что языковая личность переводчика является предметом исследования многих лингвистов и переводоведов, А.А. Гуреева

впервые рассматривает языковую личность профессионального переводчика с позиции его социальной роли в двуязычной коммуникации, что, безусловно, дает новые возможности для понимания логики коммуникативного поведения переводчика. Сказанное свидетельствует о несомненной **актуальности** проведенного А.А. Гуреевой исследования.

В рецензируемой работе автор ставит **цель** выявить социокоммуникативные характеристики языковой личности переводчика. Решая поставленные в работе **задачи**, А.А. Гуреева последовательно освещает существующие в классических и современных переводоведческих концепциях представления о роли переводчика, анализирует и описывает особенности коммуникативного поведения переводчика в конкретных коммуникативных событиях, а также выделяет и описывает на материале русского и английского языков характеристики языковой личности устного переводчика, обуславливающие его поведение в различных ситуациях двустороннего последовательного перевода.

Исследование А.А. Гуреевой характеризуется несомненной **научной новизной**, которая заключается, на наш взгляд, в том, что впервые наряду с первичной и вторичной языковой личностью введен параметр «трансляционной личности» переводчика (Положение 2, выносимое на защиту); перевод рассматривается как процесс участия переводчика в так называемом «третьем» коммуникативном пространстве, в котором переводчик выполняет функции ретранслятора, координатора и посредника, объединяя в единое целое разнородные пространства интерактантов (Положение 3); дана характеристика профессиональной адаптивности переводчика, а также выявлены и определены составляющие её компоненты – превентивная адаптация, превентивная адаптивность и оперативная адаптация переводчика (Положения 4, 5).

**Теоретическая значимость** исследования заключается в углублении знания о роли субъективного фактора в обеспечении опосредованной коммуникации, которое расширяет представление о переводе как социальном

процессе, обусловленном социокоммуникативными характеристиками языковой личности переводчика, и свидетельствует о включенности результатов исследования в развитие антропологического подхода к изучению процессов двуязычной опосредованной коммуникации.

**Практическая ценность** работы А.А. Гуревой состоит в возможности использования её положений и выводов в вузовских курсах по общей теории перевода, теории устного перевода, теории коммуникации и теории межкультурной коммуникации, а также в преподавании устного последовательного перевода. Результаты исследования могут найти широкое применение в разработке и проведении спецкурсов и спецсеминаров по разным разделам теории и практики перевода, психолингвистике, социолингвистике, коммуникативной лингвистике, при написании магистерских, дипломных и курсовых работ, предусмотренных соответствующими учебными планами. Материалы исследования могут использоваться при реализации программ повышения квалификации, программ профессиональной переподготовки, тренингов для переводчиков и специалистов по межкультурной коммуникации, а также могут быть полезны для практикующих переводчиков, участников различных межкультурных проектов, студентов соответствующих направлений профессиональной подготовки, а также исследователей, занимающихся изучением вопросов переводоведения и межкультурной коммуникации.

**Объективность и достоверность** полученных научных результатов обеспечивают анализ значительного объема языкового материала, представленного рефлексиями участников ситуаций двуязычного общения о переводчике как субъекте опосредованной коммуникации, а также рефлексиями и авторефлексиями переводчиков, репрезентированными в текстах мемуарно-автобиографического дискурса переводчиков (мемуары, дневники, записки, воспоминания, интервью, комментарии, сводные тетради), адекватность и целенаправленность методов анализа, последовательность и обоснованность теоретических позиций.

Основные результаты исследования представлены в двух главах

диссертации. Предложенная А.А. Гуреевой структура работы соответствует замыслу автора, реализации цели и задач исследования.

В первой главе А.А. Гуреева закладывает теоретические основы своего исследования, представляя детальный анализ языковой личности как комплексного коммуникативного феномена. Диссертант рассматривает классические и современные переводоведческие концепции с точки зрения роли переводчика в процессе создания и формирования двуязычной коммуникации, анализирует существующие подходы к исследованию языковой личности устного переводчика.

Во второй главе А.А. Гуреева дает подробную характеристику языковой личности устного переводчика на основе анализа рефлексий и авторефлексий об устном переводчике как субъекте опосредованной коммуникации и его профессиональной деятельности. Субъективное осмысление профессиональной деятельности переводчика заключается в возможности регулирования его действий в различных ситуациях перевода, что, по убеждению автора исследования, позволяет определять переводческое рефлексирование и авторефлексирование как компоненты оптимизации переводческой деятельности.

А.А. Гуреева предпринимает успешную попытку создания основы для исследования социокоммуникативного аспекта посреднической составляющей профессиональной деятельности устного переводчика. Автор рассматривает особенности коммуникативного поведения переводчика в условиях конкретных коммуникативных событий, приходит к пониманию того, что многоплановый, комплексный характер коммуникативного поведения переводчика обусловлен спецификой его профессиональной деятельности, позицией, занимаемой переводчиком в коммуникативном акте опосредованной интеракции (с. 117). Важным представляется суждение А.А. Гуреевой о том, что «выбор стратегий и тактик, релевантных для достижения оптимального решения коммуникативных задач переводчика», определяется степенью его профессиональной интегральности (с. 125). Автор приходит к выводу о том, что

профессиональной личности переводчика свойственна реляционность, степень величины и интенсивности которой может быть полной и частичной в зависимости от координационной способности переводчика, а также зависит от прагматических параметров коммуникации (с. 118-126). Важным представляется выделение диссертантом профессиональной адаптивности как значимой социокоммуникативной характеристики языковой личности переводчика.

**О личном вкладе** диссертанта в разрабатываемую проблематику свидетельствуют детальный анализ социокоммуникативных характеристик языковой личности устного переводчика, к которым автор относит профессиональную адаптивность, активность, инициативность, решительность, самообладание, ответственность, реляционность, интегральность, интернальность и др.

**Об инновационном характере** диссертации свидетельствуют следующие доказанные в работе положения:

– доказано, что профессиональной деятельности устного переводчика, обладающего способностью к рефлексии и авторефлексии, свойственна реляционность, которая выражается в обусловленном профессиональной необходимостью стремлении обеспечивать продуктивное общение и взаимосвязь коммуникантов, объединять их коммуникативные действия в единое целое;

– установлено, что личность переводчика, являющегося актором опосредованной коммуникации, формируется в результате взаимосвязи первичной языковой личности, вторичной языковой личности и трансляционной личности;

– выделены и определены основные характеристики языковой личности профессионального переводчика;

– выявлена специфическая характеристика перевода как деятельности, при которой переводчик выполняет функции ретранслятора, координатора и посредника.

В ходе подготовки отзыва возникли следующие вопросы, которые могли бы быть прояснены в ходе публичной защиты.

1. Среди значимых для достижения эффективной коммуникации характеристик языковой личности устного переводчика диссертант выделяет **интегральность** и **реляционность**. Существует ли взаимосвязь между данными характеристиками и в чем она проявляется?

2. Существует ли зависимость профессиональной оперативной адаптации переводчика от уровня сформированности его профессиональной интернальности?

3. Можно ли говорить о том, что профессиональные, трансляционные характеристики языковой личности переводчика «нейтрализуют» этнокультурные параметры его социокоммуникативного поведения?

4. Какие из полученных выводов о профессиональной языковой личности переводчика могут быть экстраполированы на характеристику языковой личности переводчика-синхрониста?

В целом следует отметить, что в работе диссертант проявил достаточную эрудицию и глубокое знание предмета исследования, о чем свидетельствует большое количество проработанных научных трудов и солидный материал исследования. Библиография использованных работ включает 283 наименования, в том числе 75 - на английском языке. Используются также 22 лексикографических издания, а список источников составляет 195 наименований, в том числе большое количество электронных публикаций. Общее впечатление от квалификационного труда – сугубо положительное. Все поставленные задачи решены, положения, выдвигаемые на защиту, доказаны.

Вместе с тем, отдельные моменты, касающиеся содержания и оформления диссертации, вызывают некоторые возражения.

1. Некоторое недоумение вызывают формулировки объекта и предмета исследования во введении на стр. 3. В то время как в качестве объекта исследования определяется языковая личность устного переводчика, в качестве предмета изучения в соответствии с формулировкой темы диссертационного

исследования рассматриваются социокоммуникативные характеристики языковой личности переводчика в целом, в независимости от вида перевода (устного или письменного). Следовало бы, на наш взгляд, либо расширить объект исследования, либо сузить предмет изучения в представляемых формулировках.

2. При обосновании актуальности проведенного исследования диссертант указывает при перечислении трех пунктов на моменты, говорящие скорее о новизне диссертационной работы. Так, например, открытие новых возможностей «для осмысления логики и обусловленности коммуникативных действий, совершаемых переводчиком» (с.4), использование рефлексий о феномене устного перевода в качестве материала и комплексный анализ социокоммуникативного поведения переводчика, безусловно, создают научную новизну диссертационного исследования. Вместе с тем, совершенно справедливыми представляются такие свидетельства актуальности работы как методология антропологической лингвистики, устойчивый интерес лингвистов к социальным проблемам межкультурной коммуникации и некоторые другие.

3. На стр.75 диссертационного исследования автор говорит о том, что, осуществляя перевод, переводчик создает и формирует новое для коммуникантов пространство. А далее сразу же идет со ссылкой на одну из научных статей профессора Л.В. Кушниковой из Перми пояснение о том, что «переводческое пространство трактуется как «концепт, представляющий собой некий межъязыковой и межкультурный континуум, в который погружается текст оригинала и в котором разворачивается порождение текста перевода» (Кушникова 2011, с.82)». Если внимательно изучить труды Л.В. Кушниковой, связанные с разработкой теории переводческого пространства, такие, например, как «Динамика переводческого пространства: гешталь-синергетический подход» (монография, Пермь, 2003), «Языки и культуры в переводческом пространстве» (монография, Пермь, 2004), которые, к сожалению, диссертант не включил в список использованной литературы, становится очевидным, что переводческое пространство не создается и не формируется переводчиком

каждый раз вновь, оно представляет собой континуум, создаваемый различными полями. Переводческое пространство следует толковать, вслед за Л. В. Кушниной, как «имеющую уникальную конфигурацию совокупность ядерного и периферийных полей, некую синергетическую систему транспонирования смыслов из одного языка в другой, из одной культуры в другую» (Кушникова 2003. С.8-14). Необходимо особо подчеркнуть, что определяющая роль в переводческом пространстве, по Л.В.Кушниковой, принадлежит именно смыслам, которые передаются, приращиваются и генерируются в процессе перевода не только благодаря эксплицитно выраженному содержанию текста, но и в результате обнаружения имплицитности воплощения смысла, реализации интерпретативного восприятия и креативности выражения переводчика. Центральная роль принадлежит в переводческом пространстве, по концепции Л.В.Кушниковой, содержательному полю, а к периферийным полям известный переводовед относит такие, как поле автора, поле переводчика, поле реципиента, энергетическое поле (осознание важности энергетики текста), фатическое поле (источник культурологического смысла) и природно-биологическое поле (отражение неразрывной связи текста с окружающей средой). Так что в диссертационном исследовании А.А.Гуреевой хотелось бы получить более развернутое уточнение, какое именно новое, «третье» пространство формируется и создается переводчиком как языковой личностью. Скорее всего, это не переводческое, а именно коммуникативное пространство, о чем говорится, впрочем, на стр. 76 текста диссертации.

4. Хотелось бы указать на наличие некоторых повторов в выводах по главам и в заключении диссертации (ср. например, перечисление компонентов, входящих в превентивную адаптивность, в выводах ко второй главе на стр. 139 и в заключении на стр. 143). Повторов можно было бы избежать при более высокой степени абстракции в формулировках наблюдений и основных результатов проведенного исследования в конечном разделе диссертации.

Заданные вопросы и высказанные замечания являются свидетельством интереса к рецензируемой работе, направлены на развитие этого



перспективного исследовательского направления и ни в коей мере не снижают ценность проведенного диссертационного исследования А.А.Гуреевой.

Автореферат и 11 публикаций автора по теме исследования, включающие 3 статьи в изданиях, рекомендованных ВАК РФ, в полной мере отражают содержание диссертации.

Диссертация Гуреевой Анны Андреевны на тему «Социокоммуникативные характеристики языковой личности переводчика (на материале русского и английского языков)» является научно-квалификационной работой, которая имеет существенное значение для теории перевода, теории коммуникации и теории межкультурной коммуникации, и полностью соответствует требованиям, изложенным в п. 9-14 (раздел 2) «Положения о присуждении ученых степеней» (утверждено постановлением Правительства РФ от 24.09.2013, № 842) ВАК РФ, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения ей искомой ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – Теория языка.

Отзыв составлен доктором филологических наук, профессором, заведующим кафедрой перевода и прикладной лингвистики ФГАОУ ВПО «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова» Александром Михайловичем Поликарповым.

Отзыв обсужден на заседании кафедры перевода и прикладной лингвистики ФГАОУ ВПО «Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова» «20» октября 2014 года, протокол № 15.

Присутствовало на заседании 21 человек. Результаты голосования: «за» - 21 человек, «против» - нет, «воздержавшихся» - нет.

Заведующий кафедрой перевода и прикладной лингвистики

ФГАОУ ВПО «Северный (Арктический) федеральный университет

имени М.В. Ломоносова»

доктор филологических наук,

профессор



*А.М. Поликарпов*

А.М. Поликарпов